



(Лев отправляется в поход на язычников
и назначает Лису в свое отсутствие охранять дворец.)

Тибера лев и Изенгрин
Призвал пред очи: «Пусть дружина
Сюда прибудет с вами вся,
Присягу Лису принеся
На верность, и проявит доблесть,
С ним охраняя эту область.
Сеньоры, Лису отдаю
Вас под начало, чтоб в краю
Был мир, и преданность свою
1980 Всяк давший клятву пусть в бою
Покажет и с ним рядом встанет,
Коль кто на вас войной нагрянет».

И все пришедшие па зов
Пред королем без лишних слов
Клянутся. Близок час разлуки,
Король велит торочить вьюки:
Возов и переметных сум
Немало едет с грузом сумм

- Больших; шатры везут, палатки.
- 1990 И наконец после укладки,
Сто тысяч войска со двора
Во вторник двинулось с утра.
Путь кавалькады шел лугами.
Пролаз, державший крепко знамя,
Трепещущее на ветру,
Впадал в тем горшую хандру,
Чем отъезжал от Лиса дальше.
А Лис, по части лжи и фальши
Искусник, с королевой был
- 2000 Оставлен, а ее любил
Уже давно он, и со страстью.
Теперь же, обладая властью,
Предаться без помехи счастью
Он может, даму к соучастью
В грехе склоняя много раз,
На что не думает отказ
Она давать, напротив, рада.
Ему же высшая услада —
Возлечь с возлюбленной в постель.
- 2010 При этом свозит в цитадель
Он провиант, веля им склады
Набить, поскольку ждет осады.
А в прочем — никаких забот.
Король меж тем войска ведет.
Погода — только бы не хуже:
Ни ветра, ни дождя, ни стужи.
И вот уж, так как, неудач
В пути не зная, мчались вскачь,
Передовая их охрана
- 2020 Стоит всего в трех лье от стана
Врага, что в стенах крепостных
Укрылся. Сник король, притих,
Затем воззвал в волненье к свите:

«Во имя господи, внемлите,
Сеньоры, мне! Враги близки,
Прошу вас развернуть полки».
— «Сир,— те вскричали,— за собою
Ведите нас! Оружье к бою!»
Широким фронтом для броска
2030 Развертываются войска:
На битву в десяти колоннах
Выходит рать бесстрашных конных.
Ведет их, знамя распустив,
Пролаз, чей каждый жест красив.
Полки идут в таком порядке:
Колонна зайца Труса к схватке
Готова первой, сам смельчак
Нес развевающийся стяг;
Второй колонна шла Белина,
2040 А третьей — ворона Тьеслина.
Медведь Бирюк, равна лишь мощь
Чьей доблести, четвертой вождь.
Шел Шантеклер с колонной пятой,
Пусть юный, а молодцеватый.
Вел еж Шпынар, как мы прочесть
Могли, колонну номер шесть.
Кабан Босяк, вооруженный
Клыками, шел с седьмой колонной.
Восьмую выводил на цель,
2050 Власть разделив с Руссо, Рванель.
За ним — сеньор Фробер, девятой
Колонны признанный вожатый.
Десятую повел король
С Пролазом, чья особо роль
Важна: он всех стратегов лидер.
Сеньор Берпар, протопресвитер,
Который был миролюбив
И мудр, грехи им отпустив,

- Вскричал: «Бояться ль нам неверных,
2060 Друзья, и полчищ их безмерных!
Узнайте же, что слаб их тыл
И нет у авангарда сил.
Кой толк в побоище жестоком!
Не дав поднять мечей, наскоком
Их можно взять и всех посесть».
Король сказал: «Вот речь так речь!
Совет достойной столь особы
Неоценим. Велю я, чтобы,
Святой Сильвестр свидетель, дап
- 2070 Был архипастырский вам сан.
Коль даст господь мне по молитве
В грядущей не погибнуть битве,
Считайте, что епископ вы.
Заслуги ваши таковы,
Что медлить с даром я не стану».
— «Сир, был бы рад весьма я сану».
Бой грянул. Первой из атак
Врасплох застигнут сонный враг.
И Трус, чей полк напором дружным
- 2080 Взял лагерь, сдаться безоружным
Велит. Но теми поднят крик:
Вскочили в следующий миг,
Схватив оружие в суматохе.
Дела у Труса были б плохи,
Не приведи к нему Тьеслин
Немедленно своих дружиц.
Бросаются две рати в схватку.
Тьеслин сжимает рукоятку
Меча: блестящий остр клинок,
- 2090 Одним ударом он отсек
Главу и ноги скорпиону.
Но па Тьеслина тут с разгону
Верблюд взбешенный налетел,

- Клянясь всевышним, что удел
Того плачевен, что убитым
Падет он скоро, и копытом
Лягнул так сильно, костолом,
Что тот на землю лег пластом.
И впрямь близка его кончина.
- 2100 Но выпад следует Белина:
Сумел он так, хоть был один,
Двоих ударить сарадин,
Что выпали глаза у бедных.
При виде подвигов победных
Его — в унынье впал верблюд.
Так мил Белину ратный труд,
Так он воинственно настроен,
Что вот уж третьего раскроман
Им череп. Правда, к мертвецам
- 2110 Он присоединиться сам
Мог в этой свалке, если б вдруг
Не подоспел верхом Бирюк
И сотня храбрых с ним баронов,
Не выносивших скорпионов:
Ни их не жаль им, ни себя.
В толпу врезаются, рубя:
Того — с наскоку обезглавят,
Того — пропзят, того — раздавят.
Как мертвых точное число
- 2120 Назвать, коль столько полегло?
Никто б не спасся, но со склонов
В долину мчится скорпионов
Не меньше тысяч десяти.
Тут Шантеклер решил ввести
В бой из резерва батальоны.
Повсюду крики, вопли, стоны
Страдающих от тяжких ран.
Увечных полон вражий стан,

- Но есть и среди однопольчан.
- 2130 Сам Шантеклер столь сердцем рыан,
Что, вспять не делая ни шагу,
Являет доблесть и отвагу
И таковое мастерство
Военное, что никого
Нет в войске, кто ему подобен.
Как он использовать способен
Возможность всякую в бою,
Чтоб храбрость показать свою!
Как с удалством он бесшабашным
- 2140 Стремится к схваткам рукопашным!
А ведь ему еще расти,
Он юн, и телом не ахти.
И вот опять он мчится в сечу,
Разгневан, буйволу навстречу,
Ибо навел переполох
Тот в войске, семерых врасплох
У нас застав (что тут прибавить?).
И Шантеклер, чтоб не оставить
Своих в беде, неустрашим,
- 2150 Спешит скорей схватиться с ним.
Пришпорить самое тут время
Коня. Нога уперта в стремя,
Копье прижато к чепраку:
Сшибаются на всем скаку.
Удар наносит буйвол первым,
И хоть милее Шантеклер вам,
Однако же его трещит
Копьем врага пробитый щит.
Но, острием застряв в кольчуге,
- 2160 Чьи звенья прочны и упруги,
Копье сломалось пополам.
Таким, как Шантеклер, бойцам
Легко, едва удар смертельный

- Отбивши, нанести прицельный
В ответ — копьё врагу впилося
Под вздох и плоть прошло насквозь.
Окончив счёты с жизнью, наземь
Пал недвижим. Своеобразьем
Отмечен каждый взмах меча
- 2170 У Шантеклера: всех уча
Примером, рвется в гущу сечи.
Враги страдают от увечий,
Покрыта трупами земля.
Ни графа нет, ни короля
В их стане, не поникших в горе:
О павшем все скорбят сеньоре.
Чтоб Шантеклера покарать
За злодеянье, сотен пять
К нему рванулось разом конных
- 2180 Неукротимых, разъяренных,
И Шантеклеров был отряд
Атакой этой тотчас смят.
Кто умерщвлен, кто в прах повержен,
И хоть плацдарм пока удержан,
Но Шантеклер уж не встает,
И с ним, увы, еще пятьсот.
Все были б, верно, перебиты,
Не окажи им в срок защиты
Шпынарь, не проведи Босьяк
- 2190 С Рванелем быстрых контратак.
В бой на лихом влетев галопе,
Дол наполняют звоном копий.
Мессир Шпынарь столь сердцем яр,
Что дерзко рвется в самый жар,
На дромадера: тот, прикрытья
Лишась в пылу кровопролитья,
Ристал. Герой вздымает меч
И отсекает им от плеч

- Главу: во прахе враг простерся.
- 2200 Шпынарь же, меч держа у торса,
Сражается бесстрашно так,
Что видно: малый из вояк.
Кто средь побоища им встречен,
Вмиг иль убит, иль искалечен.
И с командиром сообща
Полк дрался, славы лишь ища.
Смерть косит их и нас: легавым
Один конец, и волкодавам.
Все ж первыми сдались они б,
- 2210 Когда б не новость, что погиб
Шпынарь: повергла Властелина
И присяжных в скорбь его кончина.
В тот миг могли бы повернуть
Назад, столь доблестных не будь
Войск при кузнечике Фробере:
Такие враг несет потери
От них, что тыщам двадцати
Пути в отчизну не найти.
С позиций змеи в беспорядке
- 2220 Бегут. Кузнечики, на пятки
Им наседая, скачут вслед.
Король, при виде сих побед,
Бросает в битву полк, Пролазом
Ведомый. Тотчас зорким глазом
Заметив их, вскричал верблюдо:
«Не в силах я спасти редут,
Противник всех нас здесь уложит.
Друзья, спасайся кто как может!»
Бросают всё и — когти рвать!
- 2230 Кузнечика Фробера рать,
Скача, наводит страх в их стане.
Владыка, бегство с поля брани
Узрев, кричит: «Теперь — гоши!»

- Фробер и все, кто из родни
Его, участвуют в погоне.
Король, прижав копые к попоне,
Летит. До моря всех догнав,
Подвергли злейшей из расправ:
Огромную столкнули груды
2240 Их тел в пучину. Лишь верблюду
Прорваться побережьем сквозь
Все загражденья удалось.
Фробер за ним — догнав, арканит
И к королю за повод тянет:
«По воле божьей, государь,
Мы взяли верх. Вот их главарь,
Вконец разбита вражья клика».
— «Благодарю», — изрек владыка.
- Тут выход радости дают
2250 Войска. Разоружен верблюд:
Стал ноги льву, как только латы
С него охраной были сняты,
Он лобызать: «Простить вину
Молю, ведь я у вас в плену.
Сир, будет так, как вы велите.
Я учинил кровопролитье,
Но смилуйтесь на этот раз».
Король в ответ: «Прости я вас,
Всю жизнь казнился б. За измену
2260 Я полную возьму с вас цену:
Казню, замучаю, сожгу».
И тотчас стал король в кругу
Рванеля, Бирюка, Тьеслина,
Пролаза, Босняка, Белина,
Фробера и Руссо решать,
Чем это дело завершать:
«Как быть, сеньоры, с этим, в сквернах
Погрязшим, худшим из неверных?»

- Какую по его вине
2270 Назначить казнь, скажите мне».
Фробер изрек: «Святым Рикьером
Клянусь, прибегнуть к жестким мерам
Пора! Как вам сдиранье кож?»
Владыка молвил: «Кож? Ну что ж!»
Повиснув тотчас на верблюде,
Его на землю валят судьи,
Кто рвет, кто держит за грудки.
Босьяк, так тот вонзил клыки,
Рванелем подана веревка:
- 2280 На хвост накинутую ловко,
Ес Бирюк тянуть взялся,
И сразу шкура слезла вся.
Умело казнь свершили каты.
Владыка рад, что от расплаты
Враг не ушел, что супостаты
Разбиты и трофеи взяты.
Восторга не таит король.
Одна терзает душу боль:
Не ждал он, что число такое
- 2290 Своих падет на поле боя.
Велит убитых погрести;
Шпынарь и Шантеклер в чести
Особой: их должны нести
В гробах, чтоб дома, захоти
Им кто последнее прости
Сказать, дождались их. К пути
Готово все. В войсках порядок,
Все рады, путь до дому гладок,
Родная впереди земля.
- 2300 Теперь оставим короля
Поговорим о Лисе-плуте,
Бесчестном врале и, по сути,
Источнике беды любой.

- Распорядиться так судьбой
Он хочет, чтоб был месяц прожит
Вольготно им, коль бог поможет:
Там будет видно, а дотоль
Он император и король.
Трюк для придворных им придуман:
- 2310 О смерти льва поднимет шум он.
Тотчас подделкой письмеца
Запялся и зовет гонца:
«Друг, подтверждение я намерен
Того иметь, что ты мне верен:
О том, что ныне предприму,
Сказать не вздумай никому».
— «Сир, знайте, что крепка порука
Моя. Я не издам ни звука.
Приказ ваш для меня закон.
- 2320 Не бойтесь же!» — клянется он.
Лис слышит то, что слышать хочет,
И дальше голову морочит:
«Дружище, вижу, впрямь ты гож.
Сейчас ты от меня уйдешь,
А завтра явишься к придворным
И им, с отчаяньем притворным,
Объявишь, что убит король,
И на виду у всех изволь,
Чтоб дело не подвергнуть риску,
- 2330 Отдать вот эту мне записку».
Тот молвит: «Вам видней оно.
Пусть будет так, как быть должно».
Лист тотчас подан Лисом: взят он
Слугою бережно и спрятан.
Гонец простился и исчез.
В тревоге Лис: что как вразрез
Поступит с тем, что он наметил,
Слуга? Живой души не встретил,

- Покои покидая, тот.
- 2340 Тайком из городских ворот
Сумел он выехать под утро
И поступил, признаться, мудро.
Пришпорив скакуна, на луг
Он дальний поскакал и вдруг,
Уже покрывшегося потом,
Пустил назад его наметом.
Беднягу пятками колоть
Не уставал: все глубже в плоть
Вонзаться приходилось шпорам.
- 2350 И, так скача, к воротам в скором
Вернулся времени гонец.
На землю спрыгнув, во дворец
Вбежал: приветствует сначала
Он Лиса и, как той пристало,
Дам куртуазней коей нет,
Шлет государыне привет:
«Я, дама, прибыл к вам с поклоном
От короля: велел баронам
Прочесть сие письмо, а мне
- 2360 Вам передать, что па войле
Сражен смертельною он раной».
— «Ах,— Лис кричит,— язык поганый!
Сражен храбрейший из владык!»
И с этими словами прыг
На вестника, а был при жезле
И двинул так им, что полезли
Мозги и мертвым пал гонец.
А Лис: «Молчи! Не мог творец
Хотеть, чтоб нас король покинул».
- 2370 Вам ясен ход его? Чтоб сгинул
Слуга, не обличив его,
Так поступил оп. Каково!
На ум приходит лицемеру

Дать пред двором прочесть Тиберу,
Для пущей, так сказать, красы,
Письмо. Расправил кот усы,
От буквы текст прочтя до буквы:
«Мне дали документ из рук вы
Своих о смерти короля.

- 2380 Он умер, поступить веля
Так: королева Фьера вступит
Пусть с Лисом в брак и мужа любит,
Вы ж, Лис, владыкою страны
Без пререканий стать должны».

На это предложенье прямо
И просто отвечает дама:
«Коль завещанье таково,
Мой долг — послушаться его,
Смирение — к спасенью средство.

- 2390 Ведь королевство мне в наследство
Досталось, вся на мне страна.
Но я немедля знать должна,
Что так же Лис об этом судит».
— «Еще бы. Хоть сейчас. Да будет
Меж нас согласие и мир!»
— «Как славно вы сказали, сир!»
И радостны, и скорбны лица:
Хоть по владыке траур длится,
Сменяется весельем боль,

- 2400 Как вспомнит кто, что Лис король.
Так что немедленную брачной
Четы назвать помолвку мрачной
Никак нельзя: мажорен тон
Звучащих во дворце кансон
И лэ; жонглерских вьелл напевы
Звучны; танцуют дамы, девы;
Так до веселья всяк охоч,
Что не ложатся спать всю ночь.

Назавтра радость вновь гулякам —

- 2410 Лис сочетался с дамой браком.
Баропы, самый цвет страны,
В том, что они ему верны,
Тотчас же принесли присягу
И клятву действовать ко благу
Его, коль будет в том пужда,
На что согласие без труда
Он дал. После чего придворным
Вновь можно танцам и игорным
Забавам посвятить досуг.
- 2420 Но дан им к омовенью рук
Знак коншетаблем Изенгрипом,
Столы меж тем накрывшим: к винам
И яствам приступить черед
Настал. И первое несет
В руках изысканное блюдо
Гринбер: с владыкой быть не худо
В родстве, а Лису он кузен.
Всего же было перемен
Десятка два, не вел я счета.
- 2430 Но вот пора, хоть неохота,
Вставать, в чем подают пример
Барсук Гринбер и кот Тибер:
Два друга, чьи манеры схожи,
Уходят свадебное ложе
Благословить. Им роль пришлась
По вкусу — вышли, веселясь.
Из спальни: пусть молодожены,
На сей раз соблюдя законы,
Начнут любовную игру.
- 2440 Встает с постели поутру
Лис не медлительным и квелым
Отнюдь, но бодрым и веселым:
Велит, чтоб срочно вся казна

Была ему принесена.
Дешье, и серебра, и злата
Без меры взято им — как плата
Вперед. Родне раздав паи,
Отправил их в Малпертуи,
Боясь (и, ей-же, справедливо)
2450 Со львом, лишь тот придет, разрыва:
Как знать, возьмет из королей
Кто верх, а дома всё целей.

(Король штурмует замок. Лис попадает в плен,
но получает помилование.)